Különbségek Katona József drámája és Erkel Ferenc operája közt

Az első szembeszökő különbség a két színpadi mű közt, hogy míg Katona drámájában nagy hangsúly helyeződik a Petúr bán vezette összeesküvésre – mivel az író kora politikai helyzetét próbálta illusztrálni a művével, és igyekezett felszítani a kedélyeket -, ez a konfliktus jóval kevesebb szerephez jut az operában.

A második lényeges változtatás Tiborc szerepét érinti. Az előbbi műben kiemelkedő szerepet játszik a karakter, mivel ő mutat rá a nép elkeserítő helyzetére. Azonban az operában szerepe meglehetősen elszürkül, ezzel a társadalmi kérdés is kisebb jelentőségű; a mű így könnyebben befogadható a korabeli nagyközönség számára.

A harmadik, talán legjelentősebb eltérés Melinda és Bánk kapcsolatának hangsúlyosabbá tétele. Az érzelmi szál kiemelkedésével egyenes arányosságban csökken az egyéb konfliktusoknak szentelt idő, így az operából inkább szerelmi tragédia válik, és elveszti történelmi-társadalmi dráma jellegét.

Erkel Ferenc

Budapest, Király utca 84. sz.

Tárgy: Bánk bán opera

Kedves drága úr!

Örömmel fogadtam az Ön levelét, melyben ama hatalmas megtiszteltetésben részesített, hogy korunk egyik legjelentősebb művének, a Bánk bánnak színpadra vitelében segítségemet kérte. Bár ajánlatát minden késlekedés nélkül elfogadom, azonban engedje meg, hogy a szövegkönyv néhány változtatását javasoljam.

Figyelembe véve hazánk törékeny politikai helyzetét, úgy vélem, nem volna tanácsos oly nagy hangsúlyt helyezni a lázító szólamokra, melyek fő képviselője a darabbeli Petúr bán. Félő, hogy mind a császár, mind hazánk nemességének indulatait felszítaná ilyen formában a mű, hiszen ez a korábbi forradalom egyik legjelentősebb jelképe volt.

Hasonló okokból tanácsolom Tiborc szerepének eltörpítését, mivel alapvetően az a tény, hogy egy közönséges paraszti sorból származó szereplő lép színpadra, felháborító lehet az előkelőbb származású nézők számára. Mindezek mellett, nem hagyható figyelmen kívül alkotmányunk jelentős változása, mely a jobbágykérdést illette, s mely oly sok vészt hozott szegényebb nemeseink részére. Úgy hiszem, a társadalom ezen részét sem hanyagolhatjuk el, hiszen e veszedelmes időkben is kitartottak kis országunk szabadsága mellett, így érzéseiket művünkben is tisztelnünk kell.

E két konfliktus elszürkítésével szükségessé válik egy másik igen jelentős szál színesítése. Erre a célra Bánk és Melinda tragikus szerelmét javaslom, még pedig azon okból kifolyólag, hogy a nagyra becsült közönség bármely tagja át tudja élni ugyanazokat a szélsőséges érzelmeket, melyeket az eredeti mű is tartalmazott, ám kevésbé lázító formában. Így asszonyaink számára is felmagasztosul, hiszen így ők is átélhetik azokat a szenvedélyeket, melyeket a darab mutat meg, s nem vesznek el a politika útvesztőiben, amelyhez csupán a férfiúknak van térképük.

Kérem, kedves uram a darab ezen részleteit s korunk visszáságait figyelembe véve fontolja meg javaslataim, melyek kizárólagosan a mű s az Ön sikerét szolgálják. Tudassa velem mihamarabb döntését, mely e kérdést illeti, azonban az Ön válasza nem befolyásolja a közös munkánk iránt táplált elkötelezettségemet.

Őszinte tisztelője:

1860. április 24.

Egressy Béni